

6

- וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּלִי־לֵילִי עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּקְוֶה בּוֹ:
הוּא הָעֵלָה עַל מוֹקְדָה*בספרי תימן מוקדה במ"ם רגילה)
צו אַח־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֵלָה
- אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֵלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁמּוּ אֲצֵל הַמִּזְבֵּחַ:
הַכֹּהֵן מִיָּד בָּדוּ וּמִכְנָסֵי־בָד יִלְבָּשׁ עַל־בָּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־הַזֹּשֶׁן וְלִבָּשׁ
- אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַזֹּשֶׁן אֶל־מִתּוֹךְ לַמִּחָנָה אֶל־מְקוֹם טָהוֹר:
וּפָשֹׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים
- בַּבֹּקֶר בִּבְקָר וָעֶרֶךְ עֲלִיהָ הָעֵלָה וְהַקְטִיר עֲלֶיהָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים:
וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תִּקְוֶה־בּוֹ לֹא תִכָּבֶה וּבֹעֵר עֲלִיתָ הַכֹּהֵן וְעֲצִים
- אֵשׁ תָּמִיד תִּקְוֶה עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּבֶה:
- הַמִּנְחָה הַקֹּלֵב אֹתָהּ בְּנִי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ:
וְזֹאת תֹּרַת
- אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהַקְטִיר הַמִּנְחָה רֵיחַ נִיחֹחַ אֲזַכְּרֶתָהּ לַיהוָה:
וְהָרִים מִמֶּנּוּ בַקְמִצוֹ מִסֵּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׁמָנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְבָּנָה
- וּבָנָיו מִצֹּת תֹּאכַל בְּמִקְוֶם קֹדֶשׁ בַּחֲצֵר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ:
וְהַנּוֹתֵרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן
- חֲלָקִים נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאֲשֵׁי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא כַּחֲטָאתָ וְכַאֲשֶׁם:
לֹא תֵאֲפָה חֲמִץ
- חֲקִיעוּלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאֲשֵׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־יָגַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ:
כָּל־זָכָר בְּבָנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָה
- וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

12

וַיִּדְבֹר יְהוָה spoke to Moses, saying:

1

spoke to Moses, saying:

2

Command Aaron and his sons thus: This is the ritual of the burnt offering: The burnt offering itself shall remain where it is burned upon the altar all night until morning, while the fire on the altar is kept going on it.

3

The priest shall dress in linen raiment, with linen breeches next to his body; and he shall take up the ashes to which the fire has reduced the burnt offering on the altar and place them beside the altar.

4

He shall then take off his vestments and put on other vestments, and carry the ashes outside the camp to a pure place.

5

The fire on the altar shall be kept burning, not to go out: every morning the priest shall feed wood to it, lay out the burnt offering on it, and turn into smoke the fat parts of the offerings of well-being.

6

A perpetual fire shall be kept burning on the altar, not to go out.

7

And this is the ritual of the meal offering: Aaron's sons shall present it before יהוה, in front of the altar.

8

A handful of the choice flour and oil of the meal offering shall be taken from it, with all the frankincense that is on the meal offering, and this token portion shall be turned into smoke on the altar as a pleasing odor to יהוה.

9

What is left of it shall be eaten by Aaron and his sons; it shall be eaten as unleavened cakes, in the sacred precinct; they shall eat it in the enclosure of the Tent of Meeting.

10

It shall not be baked with leaven; I have given it as their portion from My offerings by fire; it is most holy, like the sin offering and the guilt offering.

11

Only the males among Aaron's descendants may eat of it, as their due for all time throughout the ages from יהוה's offerings by fire. Anything that touches these shall become holy.

12

וַיִּדְבֹר יְהוָה spoke to Moses, saying:

13 This is the offering that Aaron and his sons shall offer to יהוה on the occasion of his*his Or “their” anointment: a tenth of an ephah of choice flour as a regular meal offering, half of it in the morning and half of it in the evening.

14 shall be prepared with oil on a griddle. You shall bring it well soaked, and offer it as a meal offering of baked*Meaning of Heb. tuphine uncertain, slices, of pleasing odor to יהוה.

15 And so shall the priest, anointed from among his sons to succeed him, prepare it; it is יהוה's—a law for all time—to be turned entirely into smoke.

16 So, too, every meal offering of a priest shall be a whole offering: it shall not be eaten.

17 יהוה spoke to Moses, saying:

18 Speak to Aaron and his sons thus: This is the ritual of the sin offering: the sin offering shall be slaughtered before יהוה, at the spot*the spot Cf. 1.1.1, where the burnt offering is slaughtered: it is most holy.

19 The priest who offers it as a sin offering shall eat of it; it shall be eaten in the sacred precinct, in the enclosure of the Tent of Meeting.

20 Anything that touches its flesh shall become holy; and if any of its blood is spattered upon a garment, you shall wash the despattered part in the sacred precinct.

21 An earthen vessel in which it was boiled shall be broken; if it was boiled in a copper vessel, [the vessel] shall be scoured and rinsed with water.

22 Only the males in the priestly line may eat of it: it is most holy.

23 But no sin offering may be eaten from which any blood is brought into the Tent of Meeting for consumption in fire.

L

1 This is the ritual of the guilt offering: it is most holy.

2 The guilt offering shall be slaughtered at the spot where the burnt offering is slaughtered, and the blood shall be dashed on all sides of the altar.

29	Moses took the breast and elevated it as an elevation offering before הוהי; it was Moses' portion of the ram of ordination—as הוהי had commanded Moses.	מאיל המלאים למשה הנה למנה כאשר צוה יהוה את־משה: ויקח משה את־החנה ויניק־הו חנופה לפני יהוה
30	And Moses took some of the anointing oil and some of the blood that was on the altar and sprinkled it upon Aaron and upon his vestments, and also upon his sons and upon their vestments. Thus he consecrated Aaron and his vestments, and also his sons and their vestments.	אתו ויקחש את־אהרן את־בגדיו ואת־בגדיו ואת־בגדיו בניו אתו: על־המזבח וזו על־אהרן על־בגדיו ועל־בגדיו בניו וילקח משה משמן המשתה ומ־החם אשר
31	Moses said to Aaron and his sons: Boil the flesh at the entrance of the Tent of Meeting and eat it there with the bread that is in the basket of ordination—as I commanded.*I commanded Or, vocalizing uwwethi, “I have been commanded”; cf. below, v. 35 and 10.13. Aaron and his sons shall eat it;	אשר בסל המלאים כאשר צויתי לאמר אהרן ובניו יאכלהו: את־הבשר פתח אהל מועד ושם תאכלו אתו ואת־הלחם ויאמר משה אלי־אהרן ואלי־בניו בשליו
32	and what is left over of the flesh and the bread you shall consume in fire.	והנותר בבשר ובלחם באש תשרפו:
33	You shall not go outside the entrance of the Tent of Meeting for seven days, until the day that your period of ordination is completed. For your ordination will require seven days.	עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את־יְדֵכֶם: ומִפְתָּח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים
34	Everything done today, הוהי has commanded to be done [seven days], to make expiation for you.	כאשר עשה ביום הזה צוה יהוה לעשות לכפר עליכם:
35	You shall remain at the entrance of the Tent of Meeting day and night for seven days, keeping יהוה's charge—that you may not die—for so I have been commanded.	ימים ושלמרתם את־משמרת יהוה ולא תמותו כיכן צויתי: ופתח אהל מועד תשבו יומם ולילה שבעת
36	And Aaron and his sons did all the things that הוהי had commanded through Moses.	אהרן ובניו את כל־הדברים אשר־צוה יהוה בידי־משה: ויעש
3	All its fat shall be offered: the broad tail; the fat that covers the entrails;	יקריב ממנו את האלה ואת־החלב המכסה את־הקרב: ואת כל־חלבו
4	the two kidneys and the fat that is on them at the loins; and the protuberance on the liver, which shall be removed with the kidneys.	אשר על־הכסלים ואת־החלה על־הכבר על־הכלית יסירנה: ואת שתי הכלית ואת־החלב אשר עליהן
5	The priest shall turn them into smoke on the altar as an offering by fire to הוהי; it is a guilt offering.	והקטיר אתם הכהן המזבחה אשה ליהוה אשם הוא:
6	Only the males in the priestly line may eat of it; it shall be eaten in the sacred precinct: it is most holy.	בכהנים יאכלנו במקום קדוש יאכל קדש קדשים הוא: כל־זכר
7	The guilt offering is like the sin offering. The same rule applies to both: it shall belong to the priest who makes expiation thereby.	כחטאת כאשם תורה אתה להם הכהן אשר יכפר־בו לו יהיה:
8	So, too, the priest who offers another person's burnt offering shall keep the skin of the burnt offering that was offered.	המקריב את־עלת איש עור העלה אשר הקריב לכהן לו יהיה: והכהן
9	Further, any meal offering that is baked in an oven, and any that is prepared in a pan or on a griddle, shall belong to the priest who offers it.	במרחשת ועל־מחבת לכהן המקריב אתה לו תהיה: וכל־מנחה אשר תאפה בתנור וכל־נעשה
10	But every other meal offering, with oil mixed in or dry, shall go to the sons of Aaron all alike.	בלולה־בשמן וחרבה לכל־בני אהרן תהיה איש כאחיו: וכל־מנחה
11	This is the ritual of the sacrifice of well-being that one may offer to הוהי:	וזאת תורת זבח השלמים אשר יקריב ליהוה:
12	One who offers it for thanksgiving shall offer, together with the sacrifice of thanksgiving, unleavened cakes with oil mixed in—unleavened wafers spread with oil—and cakes of choice flour with oil mixed in, well soaked.	ורקיקי מצות משחים בשמן וסלת מרֻבֶּכֶת חלת בלולת בשמן: יקריבנו והקריב ו על־זבח התולה חלות מצות בלולת בשמן אם על־תורה
13	This offering, with cakes of leavened bread added, shall be offered along with one's thanksgiving sacrifice of well-being.	על־חלת לחם חמץ יקריב קרבנו על־זבח תורת שלמיו:
14	Out of this the person shall offer one of each kind*kind Lit. “offering.” as a gift to הוהי; it shall go to the priest who dashes the blood of the offering of well-being.	תרומה ליהוה לכהן הזרק את־דם השלמים לו יהיה: והקריב ממנו אתו מקל־קרבן
15	And the flesh of the thanksgiving sacrifice of well-being shall be eaten on the day that it is offered; none of it shall be set aside until morning.	זבח תורת שלמיו ביום קרבנו יאכל לא־יָנִית ממנו עד־בקר: ובשר
16	If, however, the sacrifice offered is a votive or a freewill offering, it shall be eaten on the day that one offers the sacrifice, and what is left of it shall be eaten on the morrow.	ביום הקריבו את־זבחו יאכל וממחולת והנותר ממנו יאכל: ואם־נדר ו או נדבה זבח קרבנו

[illegible]

והקטיר הכהן את־החלב המזבחה והִזֵּה החֹלֶה לאהרן ולבניו:	31	the priest shall turn the fat into smoke on the altar, and the breast shall go to Aaron and his sons.	4	Moses did as he commanded him. And when the leadership*leadership Heb. ha-’edah, lit. “congregation.” Cf. at v. 3. was assembled at the entrance of the Tent of Meeting,	כאשר צוה יְהוָה אתוּ ונתקלה העֹדָה אֶל־פתח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתֵּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שְׁלָמִים:	32	And the right thigh from your sacrifices of well-being you shall present to the priest as a gift;	5	Moses said to the leadership,*leadership Heb. ha-’edah, lit. “congregation.” Cf. at v. 3. “This is what יהוה has commanded to be done.”	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צוּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֹלֶב מִבְּנֵי אֹהֲרָן לוֹ תַּהֲיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לִמְנָה: הַמִּקְרִיב אֶת־יָדָם	33	he from among Aaron’s sons who offers the blood and the fat of the offering of well-being shall get the right thigh as his portion.	6	Then Moses brought Aaron and his sons forward and washed them with water.	וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחֹץ אֹתָם בַּמִּים:
וְאֶתֹם אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לַחֲקִיעוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה לַלְחֹתֵי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵיהֶם כִּי אֶת־חֹלֶה הַתְּנוּפָה	34	For I have taken the breast of elevation offering and the thigh of gift offering from the Israelites, from their sacrifices of well-being, and given them to Aaron the priest and to his sons as their due from the Israelites for all time.	7	He put the tunic on him, girded him with the sash, clothed him with the robe, and put the ephod on him, girding him with the decorated band with which he tied it to him.	וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֶפֶד וַיַּחְגֹּר אוֹתוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֶפֶד וַיַּאֲפֵד לוֹ בֹּד: עָלָיו אֶת־הַכֹּתֶנֶת וַיַּחְגֹּר אוֹתוֹ בְּאַבְנֵט וַיִּלְבַּשׂ אוֹתוֹ אֶת־הַמַּעֲלִיל וַיִּתֵּן
וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאֲשֵׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקְרִיב אֹתָם לַכֹּהֵן לַיהוָה: וְאֵת מִשְׁחַת אֹהֲרָן	35	Those shall be the perquisites*perquisites Lit. “anointment,” i.e., accruing from anointment. of Aaron and the perquisites of his sons from Aaron’s offerings by fire, once they have been inducted*inducted Lit. “brought forward.” to serve יהוה as priests;	8	He put the breastpiece on him, and put into the breastpiece the Urim and Thummim.*Urim and Thummim See note at Exod. 28.30.	עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתְּמִים: וַיִּשֶׂם
לָהֶם בְּיוֹם מִשְׁחָן אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: אֲשֶׁר צוּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת	36	these יהוה commanded to be given them, once they had been anointed, as a due from the Israelites for all time throughout the ages.	9	And he set the headdress on his head; and on the headdress, in front, he put the gold frontlet, the holy diadem—as יהוה had commanded Moses.	פָּלִיז אֶת צִיץ הַזָּהָב נֹזֵר לְקֹדֶשׁ כְּאֶשֶׁר צוּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוֹל
לַעֲלֹה לְמִנְחָה וּלְחֻטָּאת וּלְאַשָׁם וּלְמַלְוָאִים וּלְזָבָח הַשְּׁלָמִים: וְאֵת הַתּוֹלָה	37	Such are the rituals of the burnt offering, the meal offering, the sin offering, the guilt offering, the offering of ordination, and the sacrifice of well-being,	10	Moses took the anointing oil and anointed the Tabernacle and all that was in it, thus consecrating them.	הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קֹרְבָנֵיהֶם לַיהוָה בַּמִּדְבָּר סִינַי: אֲשֶׁר צוּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בְּיוֹם צִוּתוֹ	38	with which יהוה charged Moses on Mount Sinai, when commanding that the Israelites present their offerings to יהוה, in the wilderness of Sinai.	11	He sprinkled some of it on the altar seven times, anointing the altar, all its utensils, and the laver with its stand, to consecrate them.	וַיִּזְּ מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים
			12	He poured some of the anointing oil upon Aaron’s head and anointed him, to consecrate him.	וַיִּצֹל מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אֹהֲרָן וַיִּמְשַׁח אוֹתוֹ לְקֹדֶשׁ:
			13	Moses then brought Aaron’s sons forward, clothed them in tunics, girded them with sashes, and wound turbans upon them, as יהוה had commanded Moses.	אֹתָם אֲבָנֵט וַיַּחֲבֵשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כְּאֶשֶׁר צוּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אֹהֲרֹן וַיִּלְבָּשֶׂם כֹּתֶנֶת וַיַּחְגֹּר
			14	He led forward the bull of sin offering. Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bull of sin offering,	הַחֻטָּאת וַיִּסְמֹךְ אֹהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פֶּר הַחֻטָּאת: וַיִּגֵּשׁ אֵת פֶּר
			15	and it was slaughtered. Moses took the blood and with his finger put some on each of the horns of the altar, purifying the altar; then he poured out the blood at the base of the altar. Thus he consecrated it in order to make expiation upon it.	וְאֶת־הֶחָם יִצֹל אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדָּשֶׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו: וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיַּחֲטֵא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלֹט וַיִּלָּח מֹשֶׁה אֶת־הָדָם
			16	Moses then took all the fat that was about the entrails, and the protuberance of the liver, and the two kidneys and their fat, and turned them into smoke on the altar.	הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־חִלְבֵהוּ וַיִּקְטֹר מֹשֶׁה מִמֶּנּוּ: וַיִּלָּח אֶת־כָּל־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל־הַלֵּרֶב וְאֵת יִתְרָת

8

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:	1	יהוה spoke to Moses, saying:
הַמִּשְׁחָה וְאֵת ׀ פֶּר הַחֻטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאִילִים וְאֵת סָל הַמִּצּוֹת: קַח אֶת־אֹהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבָּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן	2	Take Aaron along with his sons, and the vestments, the anointing oil, the bull of sin offering, the two rams, and the basket of unleavened bread;
וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקֹּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:	3	and assemble the community leadership*community leadership Heb. kol ha-’edah, lit. “whole congregation,” which here denotes the part (“leadership”) that acts on behalf of the whole (“congregation”). See the Dictionary under ‘edah. at the entrance of the Tent of Meeting.